

- de funcionamiento, consulte la tabla de capacidad de descarga adjunta.
- Es posible que el purgador esté bloqueado por la presencia de residuos. Siga el procedimiento de mantenimiento descrito más adelante.
- Es posible que el flotador esté roto. Siga el procedimiento de mantenimiento descrito más adelante.

**B.**El purgador pierde vapor a presión:

Es posible que el conjunto de obturación esté gastado. Siga el procedimiento de mantenimiento descrito más adelante.

### 6-Mantenimiento

Importante: No intente desmontar el purgador hasta que se haya enfriado y esté despresurizado.

Limpieza:
Desmonte el purgador aflojando los tornillos (4) que unen el cuerpo (1) y la tapa (2). Compruebe el asiento (16). En caso necesario, límpielo con un paño suave y un producto no abrasivo y no corrosivo. Elimine la suciedad que pueda haber en el fondo del cuerpo. Sustituya la junta (3) y vuelva a montar el purgador.

Sustitución de piezas desgastadas:
Desmonte el purgador aflojando los tornillos (4) que unen el cuerpo (1) y la tapa (2). Compruebe que el asiento (16), el obturador (22) y la boya (24) están limpio y en perfecto estado. Si están desgastados sustitúyalos por piezas nuevas. Al montar el conjunto mantener el obturador (22) contra el asiento (16). Compruebe que el conjunto flotación-obturación se mueve libremente. Sustituya la junta (3) y vuelva a montar el purgador.

### 7-Recambios

Es importante utilizar únicamente piezas de repuesto originales VYC. Todos los componentes del purgador se fabrican en materiales reciclables y seleccionados cuidadosamente por su resistencia al desgaste, temperatura y corrosión.

<p><small>Folleto informativo, sin compromiso y sujeto a nuestras Condiciones Generales de Venta.</small></p>	
	
<p><b>Raccordement vissée</b>    <b>Modèle 241 - 243</b> <b>Raccordement à brides</b>    <b>Modèle 244</b></p>	

## Notice de montage et d'entretien

### 1 - Consignes générales de sécurité LA SÉCURITÉ AVANT TOUT !

Pour votre sécurité, nous vous recommandons vivement de prendre toutes les précautions nécessaires avant de commencer à travailler. Vérifiez que les robinets d'isolement situés avant et après le purgeur sont correctement fermés, que le système n'est pas pressurisé et qu'il se trouve à température ambiante. Vous devez non seulement utiliser les outils corrects mais également porter l'équipement de protection individuelle adapté à l'environnement de travail. Suivez strictement toutes les réglemmentations de sécurité en vigueur.

Nous vous remercions d'avoir choisi un produit VYC. Pour obtenir le meilleur rendement du produit, veuillez lire attentivement les instructions suivantes avant de procéder au montage ou à l'entretien.

### 2 - Informations générales concernant le produit

Vérifiez que les spécifications indiquées sur le produit correspondent aux besoins du point de fonctionnement. Vérifiez tout particulièrement la pression et la température de fonctionnement, le sens d'écoulement du fluide et les dimensions, et retirez les bouchons de protection des raccordements.

### 3 - Installation

Le point idéal d'installation du purgeur doit avoir les caractéristiques suivantes :

- Se trouver sur le point bas du point de purge.
- Se trouver près du point de purge.

- Être correctement aligné, de façon à ce que le flotteur puisse monter et descendre librement.
- Il faut prévoir un espace et un éclairage suffisants autour du purgeur pour faciliter les tâches de contrôle et d'entretien périodiques.
- Il est recommandé d'utiliser un réservoir d'accumulation et un tuyau de purge avant le purgeur pour réduire l'effet de la formation de bouchons de vapeur et le besoin d'un nettoyage fréquent.
- Vérifiez la propreté des conduites avant d'installer le purgeur.
- Retirez les couvercles de protection, puis installez le purgeur dans le système de tuyauteries.
- Tous les modèles sont fournis d'origine avec montage horizontal et sens d'écoulement du fluide de gauche à droite. Il suffit de tourner le purgeur à 180° sur le même plan, pour inverser le sens d'écoulement.
- Sur le mod. 241, en modifiant la position du corps par rapport au couvercle, il est possible d'ajuster le purgeur pour sens d'écoulement du fluide de gauche à droite, de droite à gauche ou vertical descendant.
- La plaque signalétique permet d'identifier les conditions de fonctionnement et de montage.

### 4 - Mise au point

Ouvrez lentement les robinets d'isolement pour éviter les changements brusques dans le système et vérifiez qu'il n'y a pas de fuites dans l'installation une fois que le purgeur est totalement pressurisé. Lorsque le purgeur est totalement opérationnel, il convient de vérifier son rendement moyennant les appareils et les méthodes généralement employés dans une centrale.

Installation d'un by-pass :

Le fait d'installer une ligne de dérivation permet de faciliter l'entretien ainsi que le remplacement du purgeur pendant le fonctionnement normal de la centrale.

### 5 - Fonctionnement

Le purgeur de condensats à flotteur fermé fonctionne par l'action d'un clapet de flotteur dont l'ouverture permet l'écoulement et l'évacuation des condensats au moment de leur accumulation. Il incorpore également un élément thermostatique qui permet l'élimination automatique de l'air.

### SOLUTION DE PROBLÈMES

**A.** Le purgeur n'évacue pas :

- Choix incorrect. Il se peut que la pression différentielle sur le purgeur soit plus élevée que la pression maximale admissible indiquée dans les spécifications du purgeur. Pour choisir correctement la plage de pression de fonctionnement, consultez le tableau de débit d'évacuation ci-joint.
- Il se peut que le purgeur soit bloqué par la présence de déchets. Suivez le procédé d'entretien décrit ci-après.
- Il se peut que le flotteur soit cassé. Suivez le procédé d'entretien décrit ci-après.

**B.**Le purgeur perd de la vapeur sous pression :

Il se peut que l'ensemble d'obturation soit usé. Suivez le procédé d'entretien décrit ci-après.

#### 6 - Entretien

Important : attendez que le purgeur soit froid et dépressurisé avant de procéder à son démontage.

Nettoyage :
Démontez le purgeur en dévissant les vis (4) qui assemblent le corps (1) et le couvercle (2). Vérifiez le siège (16). En cas de besoin, nettoyez-le avec un chiffon doux et un produit non abrasif et non corrosif. Éliminez la saleté qui pourrait se trouver au fond du corps.

Remplacez le joint (3) et remontez le purgeur.

Remplacement des pièces usées :
Démontez le purgeur en dévissant les vis (4) qui assemblent le corps (1) et le couvercle (2). Vérifiez que le siège (16), l'obturateur (22) et le flotteur (24) sont propres et en parfait état. S'ils sont usés, remplacez-les par des pièces neuves. En montant l'ensemble, maintenez l'obturateur (22) contre le siège (16). Vérifiez que l'ensemble flotteur-obturateur se déplace librement. Remplacez le joint (3) et remontez le purgeur.

### 7 - Pièces de rechange

Il est important de n'utiliser que des pièces de rechange d'origine VYC. Tous les composants du purgeur sont fabriqués en matériaux recyclables, soigneusement sélectionnés pour leur résistance à l'usure, à la température et à la corrosion.

Catalogue informatif, sans engagement de notre part, conformément à nos Conditions Générales de Vente.

For more information/Para más información/Pour plus d'information

**www.vycindustrial.com**

<p><b>Float and thermostatic steam trap</b></p>	
<p><b>Threaded connection</b> <b>Flange connection</b></p>	<p><b>Model 241-243</b> <b>Model 244</b></p>

## Installation and maintenance instructions

### 1-General safety information SAFETY COMES FIRST!

For your safety, we strongly recommend you take all the necessary precautions before starting work. Check that the insulation valves before and after the steam trap are correctly closed, that the system is not pressurised and that it is at ambient temperature. As well as using the right tools, you should wear adequate safety apparel for the working environment. Strictly observe all applicable safety regulations.

Thank you for choosing a VYC product. To obtain maximum performance from the product, read the following instructions carefully before installation or maintenance.

### 2-General product information

Check that the specifications indicated on the product match the needs of the point of service. In particular, check the service pressure and temperature, the flow direction and size and remove the protection plugs from the connections.

### 3-Installation

The ideal site for installing the steam trap should have the following characteristics:

- Be at the bottom of the drainage point.
- Be close to a drainage point.
- Be correctly aligned, so that the floater can freely rise and fall.
- Have sufficient space and lighting around it to facilitate checks and regular maintenance tasks.
- Use of an accumulator and drain pipe before the steam trap is recommended, to reduce the formation of pockets of steam and the need for frequent cleaning.
- Check that the ducts are clean before installing the steam trap.
- Remove the protective covers and install the steam trap in the pipe system.
- All models are factory set for horizontal installation and left-to-right pass flow. Simply rotating the steam trap 180° in the same plane will reverse the flow direction.
- On Model 241 , modifying the body position with respect to the cover enables the steam trap to be adjusted for left-to-right, right-to-left or vertical descending flow.
- The ratings plate provides information on the service and installation conditions.

### 4-Commissioning

Slowly open the insulation valves to prevent sudden changes in the system and check there are no leaks in the installation once the steam trap is fully pressurised. When the steam trap is fully operational, check its performance with the equipment and methods normally used in the plant.

Installing a bypass
Installing a bypass line facilitates both maintenance and replacement of the steam trap while continuing normal plant operation.

### 5-Operation

The float and thermostatic steam trap operates with a float valve that opens to condensate accumulation and transports it. It also incorporates a thermostatic element that allows for the automatic elimination of air.

#### TROUBLESHOOTING

**A.**The steam trap does not discharge.

- Incorrect selection. The differential pressure in the steam trap may be higher than the maximum permitted in the steam trap specifications. Consult the attached discharge capacity table to select the correct operating pressure range.
- The steam trap may be blocked by waste. Follow the maintenance procedure described below.
- The floater may be broken. Follow the maintenance procedure described below.

# Purgador de condensados a boya cerrada

Conexión roscada Modelo 241-243  
Conexión a bridas Modelo 244



## Instrucciones de instalación y mantenimiento

### 1- Información general de seguridad ¡LA SEGURIDAD ES LO PRIMERO!

Por su seguridad, le recomendamos encarecidamente que tome todas las precauciones necesarias antes de empezar a trabajar. Compruebe que las válvulas de aislamiento situadas antes y después del purgador están correctamente cerradas, que el sistema no está presurizado y que se encuentra a temperatura ambiente. Además de utilizar las herramientas correctas, deberá llevar la indumentaria de seguridad adecuada al entorno de trabajo. Siga estrictamente todas las normativas de seguridad vigentes.

Gracias por elegir un producto VYC. Para conseguir el máximo rendimiento del producto, lea atentamente las instrucciones siguientes antes de proceder a la instalación o al mantenimiento.

### 2- Información general de producto

Compruebe que las especificaciones indicadas en el producto se corresponden a las necesidades que requiere el punto de servicio. En especial verifique la presión y la temperatura de servicio, la dirección de flujo y el tamaño, y retire los tapones de protección de las conexiones.

### 3- Instalación

La ubicación ideal para instalar el purgador debe tener las siguientes características:

1. Estar en la parte baja del punto de drenaje.
2. Estar situada cerca del punto de drenaje.
3. Contar con una alineación correcta, de modo que el flotador pueda subir y bajar libremente.
4. Prever suficiente espacio e iluminación alrededor para facilitar las tareas de comprobación y mantenimiento periódicas.
5. Se recomienda utilizar un acumulador y un tubo de drenaje antes del purgador para reducir la incidencia de la formación de bolsas de vapor y la necesidad de una limpieza frecuente.
6. Compruebe que los conductos están limpios antes de instalar el purgador.
7. Retire las tapas protectoras e instale el purgador en el sistema de tuberías.
8. Todos los modelos se suministran de serie para montaje horizontal y el flujo de paso de izquierda a derecha. Sólo girando el purgador 180° en el mismo plano invertimos la dirección del flujo.
9. En el Mod.241 modificando la posición del cuerpo respecto de la tapa nos permite ajustar el purgador para paso de flujo izquierda-derecha, derecha- izquierda o vertical descendente.
10. La placa de características permite identificar las condiciones de servicio y de montaje.

### 4- Puesta a punto

Abra lentamente las válvulas de aislamiento para evitar cambios bruscos en el sistema y compruebe que la instalación no tiene fugas una vez el purgador esté totalmente presurizado. Cuando el purgador esté plenamente operativo, es conveniente comprobar su rendimiento mediante los equipos y los métodos que suelen utilizarse en planta.

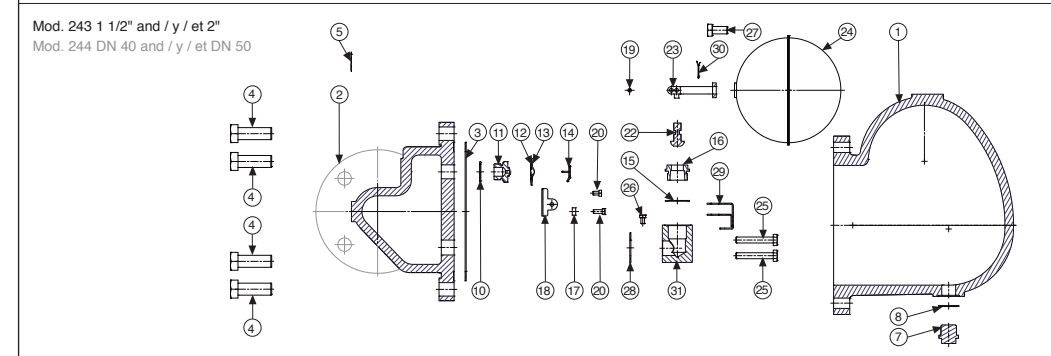
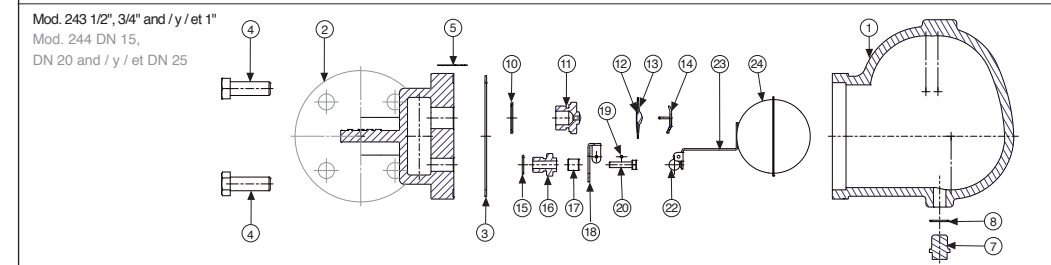
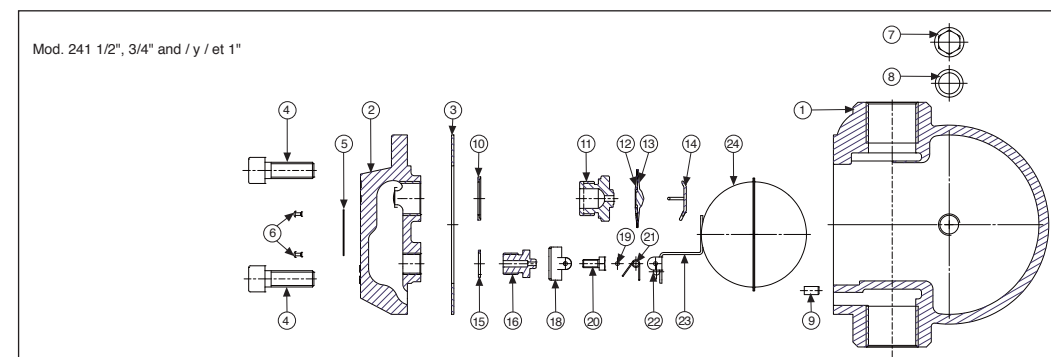
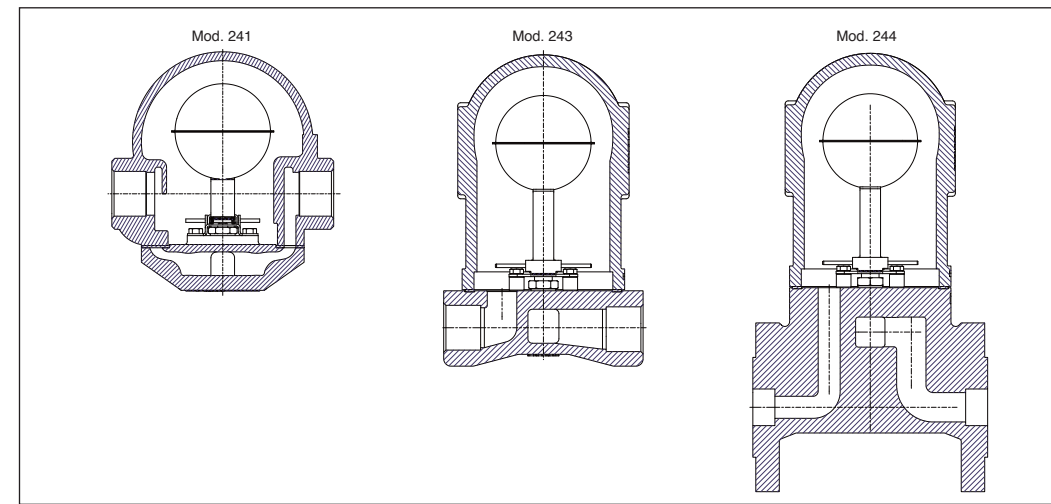
**Instalación de un bypass:**  
Instalar una línea de derivación facilita tanto el mantenimiento como la sustitución del purgador mientras continúa el funcionamiento normal de la planta.

### 5- Funcionamiento

El purgador de condensados a boya cerrada funciona por la acción de una válvula de flotador que abre el paso a la acumulación de condensados y los vehicula. Adicionalmente incorpora un elemento termostático que permite la eliminación automática del aire.

### SOLUCIÓN DE PROBLEMAS:

- A. El purgador no descarga:**
1. Selección incorrecta. Es posible que la presión diferencial en el purgador sea más elevada que la máxima permitida en las especificaciones del purgador. Para seleccionar correctamente el intervalo de presión



**B.** The steam trap loses steam under pressure.

The valve assembly may be worn. Follow the maintenance procedure described below.

### 6- Maintenance

Important: Do not dismantle the steam trap until it has cooled and depressurised.

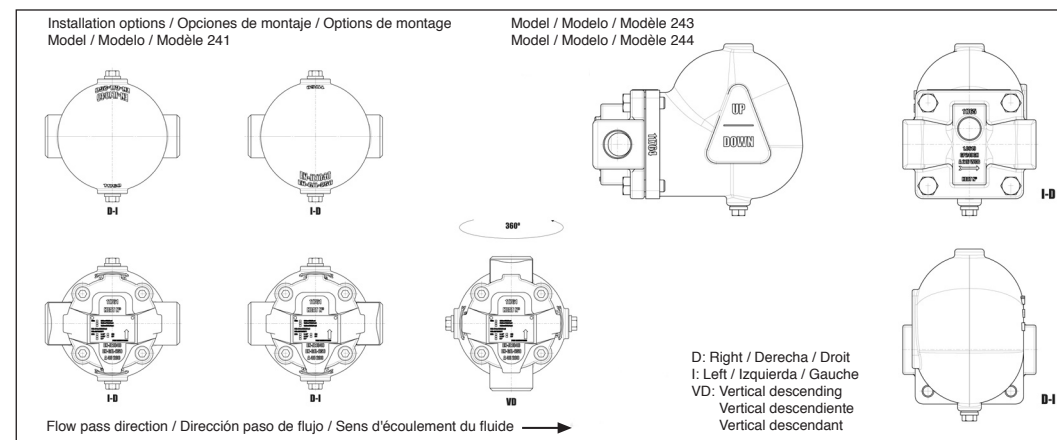
**Cleaning**  
Dismantle the steam trap by loosening the screws (4) that connect the body (1) to the cover (2). Check the seat (16). If necessary, clean it with a soft cloth and a non-abrasive, non-corrosive product. Remove any dirt at the bottom of the body.  
Replace the seal (3) and reassemble the steam trap.

**Replacing worn parts**  
Dismantle the steam trap by loosening the screws (4) that connect the body (1) to the cover (2). Check that the seat (16), the valve (22) and the buoy (24) are clean and in perfect condition. If they are worn, replace them with new parts. When assembling the equipment, keep the valve (22) up against the seat (16). Check that the float-valve assembly moves freely.  
Replace the seal (3) and reassemble the steam trap.

### 7- Spare parts

It is important to use only original VYC spare parts. All the parts of the steam trap are manufactured with recyclable materials that have been carefully selected for their resistance to wear, temperature and corrosion.

Informative brochure, without obligation and subject to our General Sales Conditions.



DISCHARGE CAPACITIES IN kg/h / CAPACIDADES DE DESCARGA EN kg/h / DEBITS D'EVACUATION EN kg/h		R	DN	PRESSURE DIFFERENTIAL IN bar / PRESION DIFERENCIAL EN bar / PRESSION DIFFERENTIELLE EN bar															
MODEL / MODELO / MODELE	MAXIMUM PRESSURE DIFFERENTIAL IN bar / PRESION DIFERENCIAL MAXIMAL EN bar / PRESSION DIFFERENTIELLE MAXIMALE EN bar			0,5	1	1,5	2	3	4	4,5	5	6	7	8	9	10	11	12	13
241	4,5	1/2"-3/4"	200	280	320	350	400	454	495										
	4,5	1"	530	700	750	879	1019	1099	1229										
	10	1/2"-3/4"	135	150	165	180	210	241	255	280	300	350	391	405	420				
	10	1"	230	320	370	420	510	570	600	640	680	710	760	800	820				
	14	1/2"-3/4"	125	140	150	165	190	221	230	246	271	296	325	350	375	404	430	454	482
243-244	4,5	1/2"-3/4"	15-20	200	280	320	350	400	454	495									
	4,5	1"	25	840	945	1049	1155	1358	1569	1673									
	4,5	1 1/2"-2"	40-50	3022	3272	3521	3787	4295	4795	5056									
	10	1/2"-3/4"	15-20	135	150	165	180	210	241	255	280	300	350	391	405	420			
	10	1"	25	604	654	710	760	870	974	1024	1079	1185	1290	1394	1499	1603			
	10	1 1/2"-2"	40-50	2234	2684	2847	2920	3097	3337	3417	3526	3700	4030	4404	4790	5119			
	14	1/2"-3/4"	15-20	125	140	150	165	190	221	230	246	271	296	325	350	375	404	430	454
14	1"	25	425	454	480	510	565	621	645	675	730	785	839	895	949	1004	1064	1120	1174
14	1 1/2"-2"	40-50	1944	2268	2538	2777	2972	3097	3176	3251	3367	3620	3887	4125	4366	4586	4795	4994	5190